



ENET 2015: el encuentro que acerca la realidad profesional a los futuros traductores

Por tercer año consecutivo, la Facultad de Derecho de la UBA recibió a más de trescientos cincuenta alumnos de las carreras de traductorado de nivel terciario y universitario de todo el país en el marco del III Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción, organizado por la Comisión de Traductores Noveles del CTPCBA. El encuentro se ideó con el propósito de ofrecer un espacio dedicado exclusivamente a los futuros colegas con la certeza de que todos los estudiantes de traducción merecen y deben conocer cuál es la realidad profesional antes de enfrentarse con el mercado laboral.

III ENCUENTRO NACIONAL DE
ESTUDIANTES
de traducción

[Por las traductoras públicas Yessica Cernus y Cecilia Picariello, secretaria y coordinadora, respectivamente, de la Comisión de Traductores Noveles]

Durante una jornada completa, y en el ambiente ameno y distendido que caracteriza estos encuentros, los asistentes no solo tuvieron la posibilidad de profundizar sus conocimientos en las distintas áreas de especialización de la traducción, sino que también tuvieron acceso a información acerca de lo que ocurre en el ámbito profesional y recibieron herramientas concretas para poder dar sus primeros pasos como verdaderos profesionales de la traducción una vez que hayan finalizado sus estudios.

Como ocurrió en las ediciones anteriores, la exitosa convocatoria demostró que el encuentro se ha convertido en uno de los más esperados entre los estudiantes de traducción: los lugares disponibles se agotaron a pocos días de abierta la inscripción, con más de un mes de anterioridad.

La charla de apertura estuvo a cargo de los traductores públicos Alide Drienisnina y Damián Santilli, ambos consejeros a cargo de la Comisión de Traductores Noveles, quienes dieron la bienvenida a todos los presentes y explicaron los motivos que los impulsaron a llevar a cabo el encuentro una vez más. A continuación, Cecilia Picariello y Yessica Cernus,

coordinadora y secretaria de la Comisión, realizaron una presentación del CTPCBA como un espacio de encuentro y pertenencia que trasciende el acto administrativo de la legalización de traducciones, conversaron acerca de las razones por las que la Comisión es el lugar «ideal» para comenzar a transitar la vida institucional y, por último, invitaron a los estudiantes a participar en el encuentro con el mismo espíritu de intercambio y cordialidad que caracteriza las reuniones que se dan en el Colegio.

La novedad de esta edición fue el panel de especializaciones de traducción, conformado por los traductores públicos Santiago Lorenzatto (traducción jurídica), María Milagros Landini Maruff (traducción médica), Celeste Sudera (traducción audiovisual), Natalia Guerra (labor pericial) y María Cielo Pipet (corrección). El objetivo de este panel fue darles a los estudiantes un primer panorama de las áreas en las que los traductores públicos podemos especializarnos una vez recibidos. Los oradores hablaron acerca de sus comienzos, sobre los tipos de clientes y los documentos con los que trabajan más comúnmente, así como sobre la situación del mercado laboral actual en cada área de especialización. Además, profundizaron sobre el





III ENCUENTRO NACIONAL DE ESTUDIANTES de traducción

tema de la formación en la materia en la que nos interese traducir, tanto antes de comenzar como una vez consolidados en el rubro. Todos los oradores coincidieron en que la formación constante es vital para producir traducciones de excelente calidad. El público, por supuesto, tuvo la oportunidad de consultar sus dudas a los oradores, quienes respondieron muy abierta y solidariamente, favoreciendo de esta manera el intercambio fructífero entre estudiantes y profesionales.

El cierre del panel estuvo acompañado de unas cálidas palabras de la presidenta del CTPCBA, traductora pública Leticia Martínez, quien destacó la participación de los jóvenes profesionales como oradores y señaló la importancia de este tipo de actividades que involucran a los noveles, ya que en ellos se sustenta el futuro de la profesión.

Luego de un breve descanso, tomó la palabra el traductor público Santiago Murias para dialogar sobre el trabajo para agencias y los peligros del cortoplacismo. Es sabido que muchas agencias de traducción se benefician cobrando una tarifa elevada a sus clientes, pero pagándoles a los traductores que trabajan con ellas tarifas sustancialmente inferiores a las sugeridas por las distintas asociaciones de traductores. Es muy común que los recién recibidos o, incluso, estudiantes, en su afán por comenzar a adquirir experiencia, acepten estas tarifas sin notar los perjuicios que esto puede traerle al mercado laboral en el que convivimos todos. La intención de Santiago Murias con esta charla fue hacernos reflexionar sobre este tema e invitar a los estudiantes a buscar otras maneras de adquirir experiencia en traducción, sin favorecer esta práctica tan nociva de las agencias.

Después del almuerzo, las traductoras públicas María Eugenia Cazenave, Analía Bogdan y Mariana Rial, de la Comisión de Recursos Tecnológicos, brindaron una excelente demostración en tiempo real del funcionamiento de las memorias de traducción SDL Trados Studio, Wordfast Pro y memoQ, respectivamente. Fue una

gran posibilidad para que los estudiantes vieran las ventajas de traducir con memorias y, además, para que pudieran elegir con cuál trabajar a partir de esta demostración.

A continuación, la traductora pública Mariana Costa habló sobre el perfil del traductor profesional más allá de la traducción e hizo hincapié sobre la importancia de mantener la profesionalidad tanto en las redes sociales como en cualquier otro ámbito en el que nos presentemos como traductores profesionales. Mariana Costa brindó invaluable consejos sobre lo que hay que hacer y sobre lo que no en este sentido. Una vez más, los estudiantes tuvieron la oportunidad de evacuar sus dudas, tal como lo hicieron durante cada una de las charlas y durante el panel.

La última charla del encuentro estuvo en manos del traductor público Damián Santilli, quien habló sobre la defensa de la profesión, pero poniendo énfasis en que es un cambio que comienza en lo individual y luego trasciende a lo colectivo. Es imposible lograr modificar las prácticas nocivas que tanto nos perjudican si no comenzamos por cambiar nuestra propia actitud ante esas situaciones y es de suma importancia que todo el colectivo de traductores profesionales se una para conseguir los resultados que buscamos.

La jornada terminó con unas palabras de cierre por parte de los consejeros a cargo de la Comisión y luego se procedió a realizar los sorteos programados.

Desde la Comisión de Traductores Noveles no queremos dejar de agradecer a todos los estudiantes que invirtieron su tiempo para interiorizarse sobre lo que en algunos años será nada más y nada menos que su profesión y su día a día; a los oradores, que participaron del encuentro desinteresadamente; y a los miembros de la Comisión, que desde muy temprano estuvieron organizando este evento que una vez más nos llena de orgullo y nos deja con ganas de seguir trabajando para nuestro propio futuro. □

